**LINGUA E TRADUZIONE SPAGNOLA II (a.a. 2024/ 2025) 9 CFU**

**Docente: Nuria E. Pérez Vicente**

[**nuria.perezvicente@unimc.it**](mailto:nuria.perezvicente@unimc.it)

**PROGRAMACIÓN**

1. El uso del subjuntivo: estudio contrastivo.
   1. Morfología: presente; pretéritos perfecto, imperfecto y pluscuamperfecto.
   2. El subjuntivo en oraciones independientes.
      1. Imperativo
      2. Expresión de hipótesis y dudas.
      3. Expresión de deseo.
      4. Fórmulas reduplicadas.
   3. El subjuntivo en oraciones sustantivas.
      1. Verbos de deseo, consejo, ruego, mandato y prohibición.
      2. Verbos de emoción y sentimiento.
      3. Expresiones impersonales con “ser”.
      4. Verbos de pensamiento, lengua y expresión, percepción física o mental; existencia.
      5. Proposiciones interrogativas indirectas.
   4. El subjuntivo en oraciones de relativo.
   5. El subjuntivo en oraciones adverbiales.
      1. Oraciones temporales.
      2. Oraciones concesivas.
      3. Oraciones condicionales.
      4. Oraciones finales.
2. La LIJ (literatura infantil y juvenil) y su traducción.
   1. Nociones fundamentales e historia.
   2. Los culturemas: áreas temáticas.
      1. Medio natural
      2. Patrimonio cultural
      3. Cultura social
      4. Cultura lingüística
   3. Ejemplos de LIJ contemporánea y su traducción.

**BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA**

CARRERA DÍAZ, M., *Grammatica spagnola*, Bari, Laterza, 2012 (32-34, 36, 39, 42-44).

ODICINO, Raffaella (et alii), *Gramática española*, UTET, 2019 (cap. 18-20).

PÉREZ VICENTE, Nuria, *Los culturemas. Aprender a traducir con la LIJ*, Bologna, CLUEB, 2024 (144 pp.).

**Otros textos de consulta**

ALONSO RAYA, Rosario (*et alii*), *Gramática básica del estudiante de español A1-B1*, Madrid, Difusión, 2005.

DÍAZ, Pilar y RODRÍGUEZ, María Luisa, *El subjuntivo I, nivel intermedio*, Madrid, Edinumen, 2007.

GARCÍA DE MARÍA, Javier, “El subjuntivo: nuevas reglas para nuevas estrategias”, *Nebrija* 1(1), 2007 (pp. 1-28) (online).

MATTE BON, Francisco, *Gramática comunicativa del español*, I y II, Madrid, Difusión, 1992.

MOLINA, Inmaculada, *Practica tu español. El subjuntivo*, Madrid, SGEL, 2006.

NEWMARK, Peter, *Manual de traducción*, Madrid, Cátedra, 1995.

PALTRINIERI, Elisabetta y BERMEJO, Felisa “Para un estudio de las subordinadas españolas en relación con las correspondientes italianas (con especial atención a las subordinadas sustantivas)”, en A. Cusato (*et alii*) (eds), *La memoria delle lingue*, Messina, Andrea Lippolis Editore, 2004 (pp. 183-214) (online).

PAMIES, Antonio y NATALE, Daniela, *La oposición modal indicativo-subjuntivo en español y en italiano*, Granada, Comares, 2019.

**Examen**

Prueba escrita de lectorado + examen oral (+ prueba parcial).

* Prueba escrita: comprensión auditiva (15’), gramática (25’), traducción italiano/ español (60’), producción escrita (45’); la nota final será la media de las diferentes pruebas. La prueba escrita no es propedéutica al examen oral. Las partes no superadas pueden repetirse durante el mismo año académico. Una vez superadas, la nota total no puede rechazarse. Validez: dos años.
* Prueba oral: coloquio sobre los contenidos teóricos y prácticos del curso (material visto en clase y textos obligatorios); traducción a vista español/ italiano extraída del volumen *Los culturemas*. La nota final será la media de la prueba escrita y la oral. Validez: un año.